МІНІСТЕРСТВО ТРАНСПОРТУ ТА ЗВ'ЯЗКУ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНЕ ПІДПРИЄМСТВО
«КЕРЧЕНСЬКИЙ МОРСЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНИЙ ПОРТ»
м. Керч, вул. Кірова, 28, Автономна Республіка Крим, Україна, 98312
Тел./факс: +3(06561)21436, 20239 E-mail: kmtp@kerch.sf.ukrtel.net Код ЄДРПОУ 01125554

№ 7.3586 23 ИЮЛ 2008
На _____ від _____

Директору Договірно-правового
департаменту МЗСУ

Крохмалю В.Г.

01018, м. Київ,
Михайлівська площа, 1

На Ваш запит № 72/15-994-41 ДСК від 02.07.08 р. щодо інформаційно-довідкових матеріалів по ДП «Керченський морський торговельний порт» надаємо наступну інформацію:

Показники	Од. виміру	2004р.	2005р.	2006р.	2007р.	2008р. I півріччя
I. Загальний тоннаж суден, які проходили Керченською протокою та Азовським морем	Тис.м3	188856,9	156771,6	197906,1	240200,3	99765,7
II. Превалюючи види вантажів –	Тис. т					
вугілля,		954,9	1195,5	1593,0	1686,0	895,4
кокс,		984,0	224,1	44,6	60,2	161,3
хімічні,		201,3	1775,3	1256,5	1779,4	87,1
мінеральні добрива,		172,7	129,3	268,5	363,5	194,4
чорні метали.						

СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТЬЮ сертифицирована РС
SAFETY MANAGEMENT SYSTEM certified by RS
ISM CODE
ISO 9001
BUREAU VERITAS Certification

29.07.08

UA-82

5.1. Посадка на мілину - 1.
Допомога від порту не була потрібна.

6. Питаннями проводок суден по КЄК займається з 01.05.2004 року Центр регулювання руху суден у Керченській протоці (ЦРРС «Керч») і Єдина морська лоцманська служба «Керч» ДП «Дельта-лоцман»; для одержання інформації про проходження судами КЄК і рекомендованих шляхів Керченської протоки й Азовського моря Вам необхідно звертатися до керівництва Керченської філії ДП «Дельта-лоцман».

Виключення було зроблено лише в період 11-12 листопада 2007 року, коли для збереження суден була проведена безпрецедентна операція по проводці 46 суден з південної частини Керченської протоки в південну частину Азовського моря в умовах сильного штормового вітру й хвилювання, під керівництвом капітана порту ДП «КМТП» Пилипенко В.М.

7. В ДП «КМТП» відсутня інформація про наявність і місце проходження підводних кабелів, трубопроводів і інших комунікацій державного або міжнародного значення в Азовському морі й у Керченській протоці, за винятком:

7.1. На морській навігаційній карті № 3417, видання ДУ «Держгідрографія», Київ, 2008 рік, у Керченській протоці між узбережжям України й РФ у районі буїв 36-40 КЕК показане наближене положення підводних кабелів.

За більше докладною інформацією про вищевказані підводні об'єкти варто звертатися в ДУ «Держгідрографія».

8. З 01 жовтня 2007 року Інспекцією ДПН ДП «КМТП» за розпорядженням в.о.начальника Кримської регіональної митниці С.А. Яценко № 60/1 від 20.09.2007 р. припинений нагляд і контроль за судами, що перебувають на якірній стоянці № 471 у південній частині Керченської протоки. Дотепер положення не змінилося.

З повагою,

В.о. начальника порту В.Ю. Волков

Вик. Давидова Ю.Ю.
(06561) 4-96-10
Є.В. Ботягин
(06561) 4-93-77

PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

TRANSLATION

MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATION OF UKRAINE
KERCH COMMERCIAL SEA PORT
STATE ENTERPRISE

28 vul. Kirova, Kerch, Autonomous Republic of Crimea, Ukraine 98312
Tel./fax: +3(06561) 21436, 20239, Email: kmtp@kerch.sf.ukrtel.net USREOU code 01125554

[illegible] *3586* [stamp:] **JUL 23, 2008**
Your ref. No. _____ **dated** _____

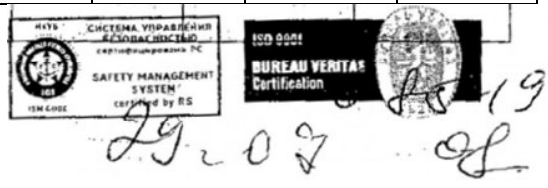
Director of the Treaty and Legal Department
Ministry of Foreign Affairs

Mr. V.G. Krokhmal

1 Mykhailivska Ploshcha
Kyiv 01018

In response to your request No. 72/15-994-41 DSK dated 07/02/08 for information and reference materials regarding Kerch Commercial Sea Port State Enterprise, we hereby provide you with the following information:

Indicators	Unit of meas.	2004	2005	2006	2007	2008 HY1
I. Total tonnage of vessels that passed through the Kerch Strait and the Sea of Azov	thousand m^3	188,856.9	156,771.6	197,906.1	240,200.3	99,765.7
II. Prevailing types of cargo—	thousand T					
Coal,		954.9	1,195.5	1,593.0	1,686.0	895.4
coke,		984.0	224.1	44.6	60.2	161.3
chemicals,		201.3	1,775.3	1,256.5	1,779.4	87.1
mineral fertilizers,		172.7	129.3	268.5	363.5	194.4
ferrous metals						



TRANSLATION

5.1. Stranding – 1.
Assistance from the port was not required.

6. Since 05/01/2004, matters pertaining to the passage of vessels via the Kerch-Yenikale Canal have been handled by the Center for Vessel Traffic Control in the Kerch Strait (Kerch CVTC) and the Kerch Unified Marine Pilotage Service of Delta-Pilot [Delta-Lotsman] State Enterprise. For more information about the passage of vessels via the Kerch-Yenikale Canal and recommended channels of the Kerch Strait and Sea of Azov, you need to contact the Kerch branch of Delta-Pilot SE.

An exception was only made during the period November 11–12, 2007, when, in order to save vessels, an unprecedented operation was carried out to lead 46 vessels from the southern part of the Kerch Strait to the southern part of the Sea of Azov, amid strong storm winds and rough waters, under the leadership of Kerch Commercial Sea Port State Enterprise's Port Captain V.M. Pylypenko.

7. Kerch Commercial Sea Port does not have any information about the existence or positions of underwater cables, pipelines, or other utility infrastructure of national or international importance in the Sea of Azov or the Kerch Strait, except for the following:

7.1. Nautical Chart No. 3417, published by the State Hydrographic Service of Ukraine, Kyiv, 2008, shows the approximate position of underwater cables in the Kerch Strait between the coasts of Ukraine and the Russian Federation near buoys 36–40 of the Kerch-Yenikale Canal.

For more detailed information regarding these underwater facilities, you should contact the State Hydrographic Service of Ukraine.

8. Effective October 1, 2007, the State Fire Safety Inspectorate of Kerch Commercial Sea Port SE, pursuant to Order No. 60/1 of Acting Head of the Crimean Regional Customs Service S.A. Yatsenko dated 09/20/2007, no longer supervises and monitors vessels staying at anchorage No. 471 in the southern part of the Kerch Strait. As of today, this status remains unchanged.

Sincerely,

Acting Port Director [signature] V.Yu. Volkov

Prepared by Yu.Yu. Davydova
(06561) 4-96-10
E.V. Botyahyn
(06561) 4-93-77